

I Jornadas sobre Historia de la traducción no literaria. 21-23 de noviembre de 2012.

Resúmenes de las conferencias plenarias

Science et politique : de Humboldt à Napoléon

Dr. Georges L. Bastin
Université de Montréal
Groupe de recherche HISTAL

La primera parte de la conferencia expondrá las principales traducciones no literarias (derecho, historia, matemáticas, medicina y administración) llevadas a cabo en Venezuela en el siglo XIX, así como varias misiones científicas realizadas por científicos europeos, como Alexandre von Humboldt, para describir el entorno tropical, misiones cuyos informes fueron traducidos al español.

La segunda parte versará sobre un curioso personaje que pasó, paradójicamente, de campesino (*llanero*) a compañero de armas de Simón Bolívar, de héroe de la independencia a traductor. Desde su retiro en Nueva York en 1865, Páez tradujo las *Maximes de guerre de Napoléon* con el título de *Máximas de Napoleón sobre el Arte de la Guerra*. El traductor añadió, a esta traducción, notas relativas a cada una de las máximas inspiradas en su experiencia personal durante la guerra de independencia. Se hará hincapié en los paratextos tanto de la obra original como de la traducción y en la descripción de las estrategias de traducción adoptadas por el traductor.

Las traducciones de manuales en la segunda parte del siglo XVIII. Las lógicas.

Dra. Brigitte Lépinette
Universitat de València-IULMA- Tradcyt

El doble objeto de este estudio, del campo de la traducción filosófica, lo conforman dos versiones de *La logique* de Dumarsais (París 1730) publicadas en España al principio del siglo XIX (Madrid 1800). Este trabajo intenta mostrar que estas dos Lógicas españolas, realizadas por dos traductores también distintos, que tuvieron cada uno fines igualmente distintas –lo que viene probado por sendos contextos bibliográficos y metatextos– recurren a una terminología castellana divergente en cuanto a los términos clave de la teoría del conocimiento que el Enciclopedista expuso en las páginas iniciales de su *Logique*. La primera de estas traducciones, que atribuye a la lógica una función de introducción a las ciencias, emplea términos sistemáticamente calcados en su morfología de los de Dumarsais. Por su lado, J. M. Alea (1781-1826), el segundo traductor, argumenta el empleo de una terminología específica, divergente en comparación con el texto fuente. Estas 'infidelidades' terminológicas, in fine ideológicas, de J. M. Alea son explicables si se tiene en cuenta el deseo de este

I Jornadas sobre Historia de la traducción no literaria. 21-23 de noviembre de 2012.

traductor de 'modernizar' una teoría del conocimiento que, piensa, debe ser puesta al día después de la publicación de la Logica de Condillac (1773).

La traducción científica en el siglo XIX: el ejemplo de Orfila

Dr. Cecilio Garriga Escribano

Universitat Autònoma de Barcelona (Grupo Neolcyt)

Mateo Orfila fue uno de los científicos más destacados de los primeros años del siglo XIX. Menorquín de origen, después de pasar por la Universidad de Valencia y por la Junta de Comercio de Barcelona, desarrolla su brillante carrera como médico y químico en París. Entre sus obras, una de las más destacadas es la que lleva por título *Éléments de chimie médicale* (1818), considerada por J. R. Bertomeu y A. García Belmar como uno de los textos más importantes de la química europea de la primera mitad del siglo XIX. La obra se publicó en español un año después (1819) traducida por el mismo autor. Al año siguiente (1820), aparece la segunda edición en francés, con importantes novedades, y en 1822 esa segunda edición se vierte al español, sin que conste el traductor de la misma.

Este estudio se propone profundizar en las aportaciones léxicas que el texto de Orfila realiza al vocabulario científico del español, a la vez que analiza el proceso de traducción de las dos ediciones, estableciendo una comparación entre la traducción del propio autor y la segunda traducción anónima.

Traducción, controversias y censura: la nueva terminología química en España a principios del siglo XIX

Dr. J.R. Bertomeu Sánchez

Universitat de València- CSIC

En esta conferencia se analizará la recepción de la nueva terminología química en España durante la primera mitad del siglo XIX. Se ofrecerá un resumen de los principales rasgos de la nueva nomenclatura química de finales del siglo XVIII para centrar la atención sobre los debates que rodearon su traducción al castellano y su adopción en los manuales de química que se publicaron en las décadas siguientes.

I Jornadas sobre Historia de la traducción no literaria. 21-23 de noviembre de 2012.

También se realizará un retrato colectivo de los traductores y una descripción general de los públicos destinatarios de las obras. Las principales fuentes serán los manuales publicados, los expedientes personales y los informes de censura que se realizaron para autorizar la publicación. Se indicarán las principales controversias y la diversidad de expresiones para designar elementos y compuestos químicos que compitieron durante el primer tercio del siglo XIX.

El estudio permitirá conocer mejor los mecanismos de negociación, apropiación y resistencia de las diversas comunidades relacionadas con la química en España, con especial atención a los farmacéuticos que jugaron un papel decisivo en las traducciones y en la adaptación de la reforma terminológica.

*Historia de la traducción e historia de la traducción científica y técnica:
encuentros y desencuentros*

Dr. Francisco Lafarga Maduell
Universitat de Barcelona

En los últimos años ha aumentado considerablemente la atención hacia la historia de la traducción y, en consecuencia, el número de estudios dedicados a la misma en distintos ámbitos nacionales, ya sea de tipo panorámico, abarcando la totalidad de dicha historia, ya sea centrando la atención en alguna época determinada. Con todo, gran parte de tales acercamientos históricos, por distintos motivos no siempre confesados, ha privilegiado un tipo de traducción sobre otra u otras, favoreciendo la presencia, en algunos casos predominante, de la traducción literaria (o de textos literarios) sobre la traducción de otro tipo de textos, de orden humanístico, ideológico, científico, técnico o jurídico. Este trabajo intenta poner de manifiesto tales realidades a partir del examen de obras de corte histórico en distintos contextos lingüísticos, al mismo tiempo que se interroga sobre las causas de tal realidad y las soluciones posibles.

I Jornadas sobre Historia de la traducción no literaria. 21-23 de noviembre de 2012.

*Las traducciones de textos científico-técnicos en español en el Renacimiento:
algunos rasgos caracterizadores¹*

Dra. M^a Jesús Mancho Duque
Universidad de Salamanca

En esta contribución repasamos algunos de los factores que afectan a la labor traductora especializada durante el siglo XVI y primer tercio de XVII. En primer lugar, atendemos al humanismo como marco cultural de las traducciones científicas renacentistas. También ofrecemos una panorámica sobre las instituciones y ambiente cultural de este período, haciendo un particular hincapié en las manifestaciones de la censura inquisitorial. Pasamos revista a las direcciones del proceso traductor -traducciones verticales, horizontales y auto-traducciones-, así como a diferentes tipos que se distinguen en esta época.

Desglosamos algunas características de la corriente traductora en España, destacando algunos rasgos del modo de traducir humanista en el ámbito científico-técnico, hasta llegar a la traducción como acto creativo. Finalmente, nos detenemos en uno de los problemas más arduos a los que se tenían que enfrentar los traductores: el de verter el léxico técnico. Analizamos la actitud hacia los préstamos y neologismos y la creación de glosarios especializados. De todas estas cuestiones intentamos extraer algunas conclusiones de alcance general.

*La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español
(siglos XVI-XIX)*

Dr. Manuel Bruña Cuevas
Universidad de Sevilla

La confección de un diccionario bilingüe supone siempre para su autor un ejercicio de traducción, si no de textos, sí de palabras, de locuciones y, a menudo, de frases. Pero, aparte de ese hecho, también para sus destinatarios el diccionario bilingüe es una herramienta que sirve de puente entre una lengua y otra. Esta intermediación puede ser, no obstante de varios tipos. Así, entre otras funciones, el diccionario bilingüe puede ayudar simplemente a comprender un texto escrito en lengua no materna; puede también ser un recurso didáctico, apto para proporcionar al que aprende una lengua extranjera el vocabulario necesario para expresarse en ella oralmente o por escrito; y puede ser igualmente una ayuda para traductores. ¿Cuál de estas funciones fue prioritaria para los autores o editores de diccionarios bilingües francés-español a lo largo de la historia? A través de sus textos preliminares, examinamos especialmente los casos en que estas obras se presentaron como instrumentos destinados a servir de ayuda para la traducción.

¹ Este trabajo se inserta en el marco del proyecto I+D "El diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER): fases finales" (Ref.: FFI2010-16324/FILO), financiado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación.